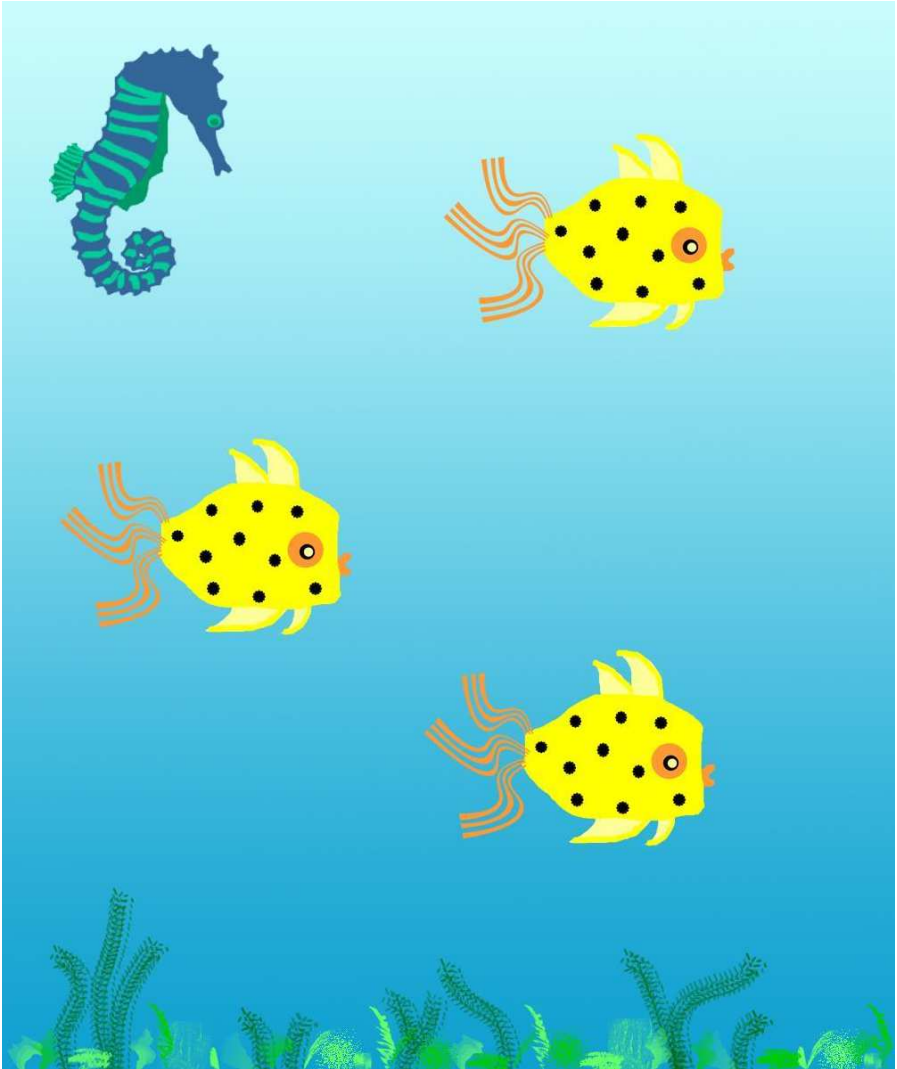


Zifi ziendre dehavi?

Where Are The Fish Going?



Translated by Miriam Cahill
Ndzwani Comorian, English

Copyright © 2019, Miriam Cahill



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

You may not use this work for commercial purposes. You may adapt and add to this work, but you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated by Miriam Cahill

Adapted from original, Copyright © 2015, Suzanne Werkema.
Licensed under CC-BY-NC-SA 4.0.

Adapted from original, Copyright © 2015, Suzanne Werkema.
Licensed under CC-BY-NC-SA 4.0.

Zifi ziendre dehavi?

Where Are The Fish Going?

Text and Illustrations by Suzanne Werkema

Translated by Miriam Cahill

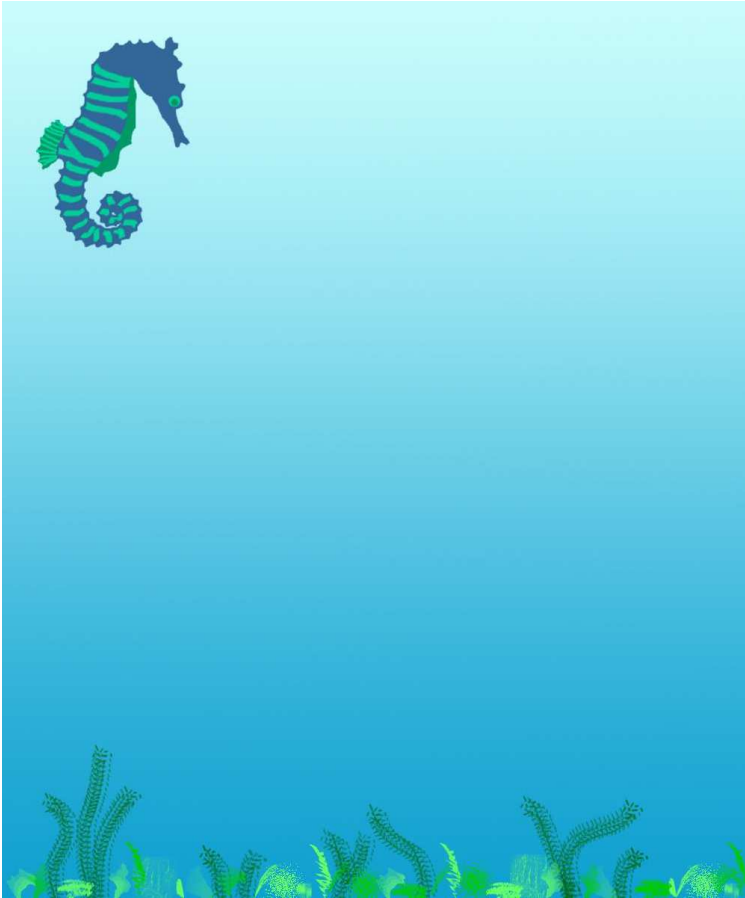
Images by Suzanne Werkema, © 2015 Suzanne Werkema.

CC-BY-NC-SA 4.0.

Peace Corps Comoros

Ndzwani Comorian, English

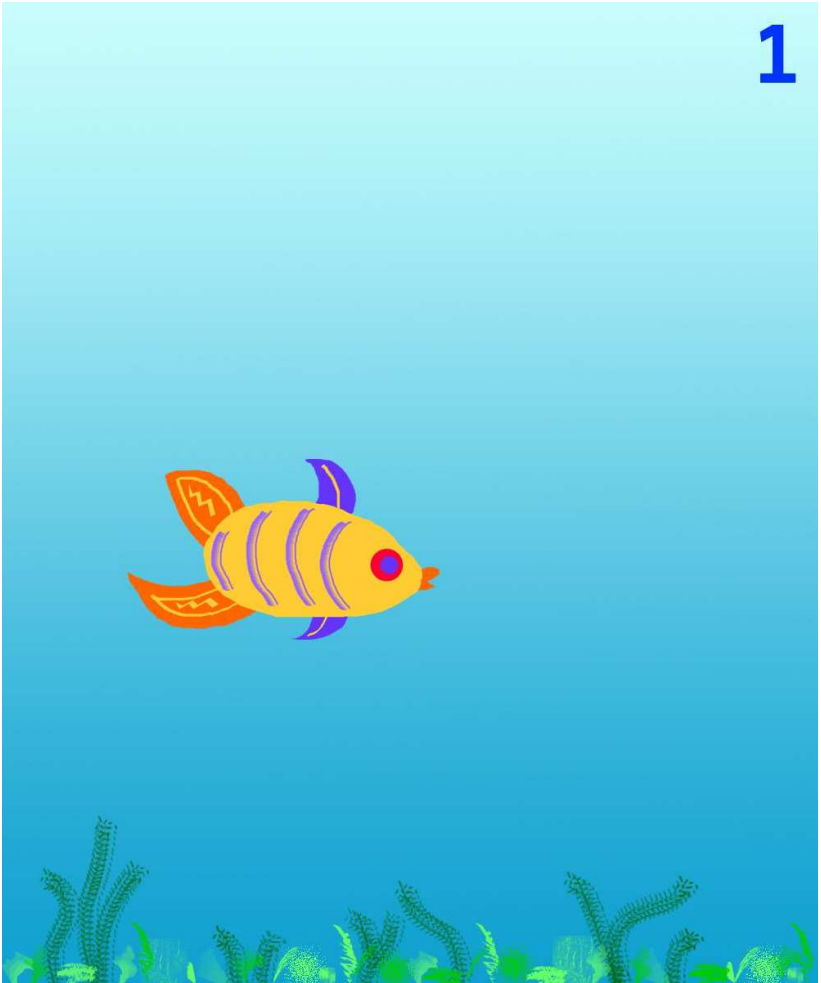
Ndzuwani, Comoros



Nfi moja iyelea na iviri farasi
barahini.

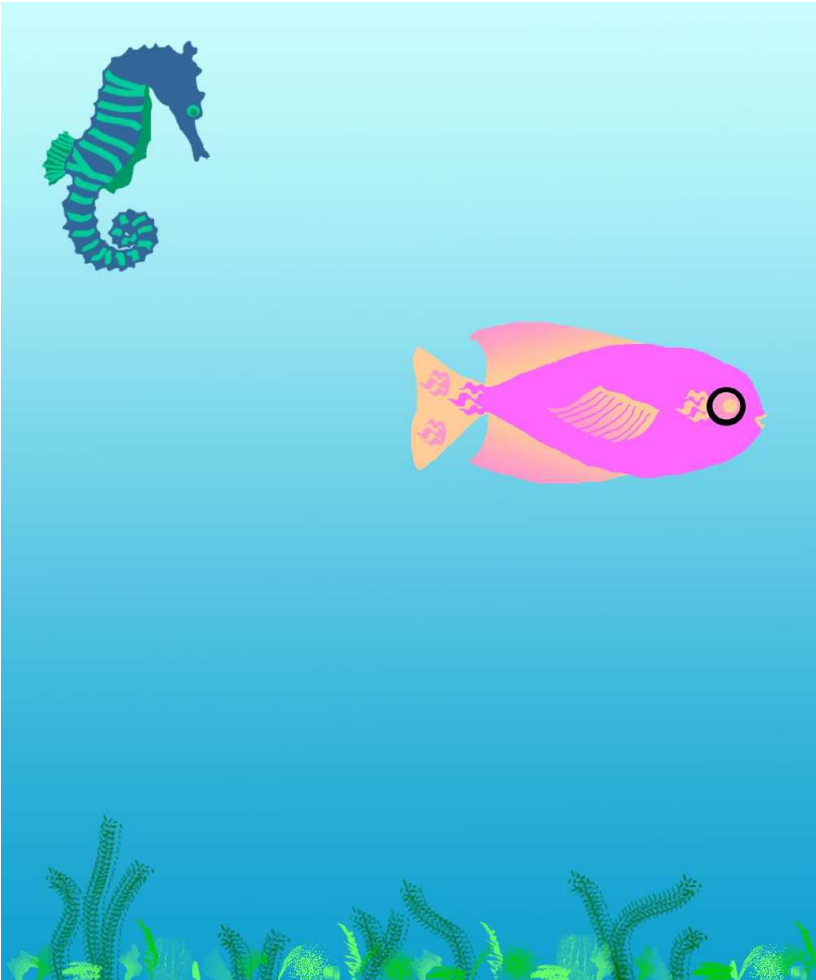
One fish swims
past the sea horse.

1



Nfi endra dehavi?

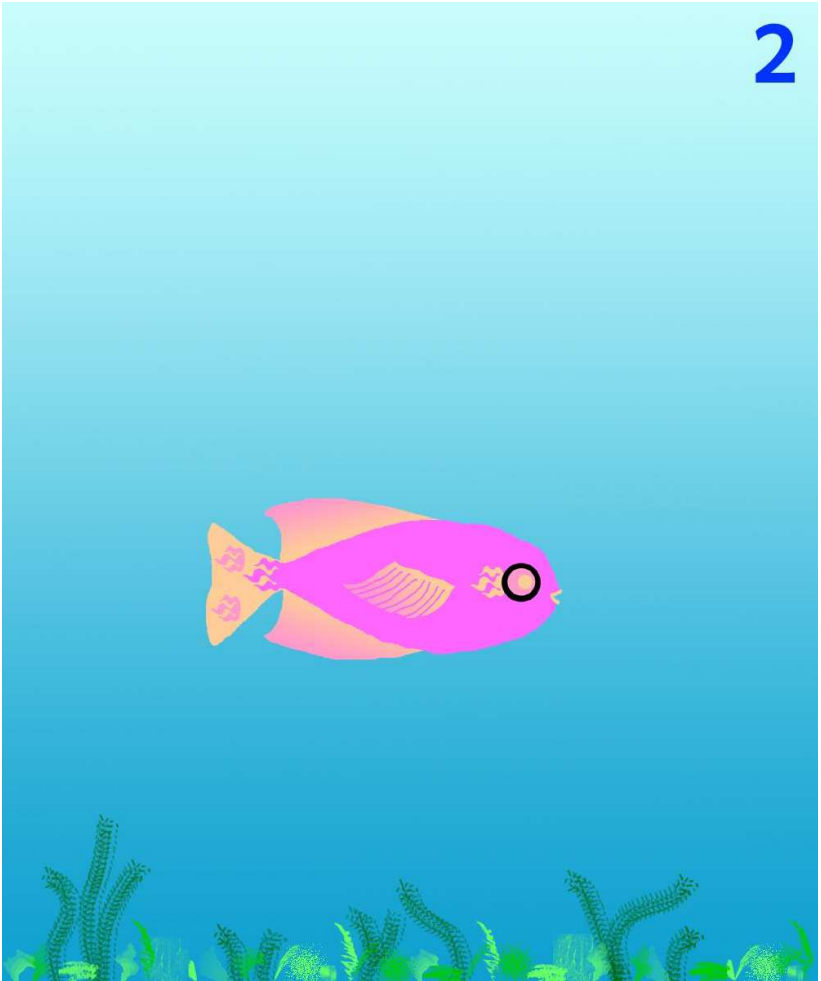
Where is the one fish going?



Nfi wavili ziyela na ziviri farasi
baharini.

Two fish swim
past the sea horse.

2



Nfi wavili ziendre dehavi?

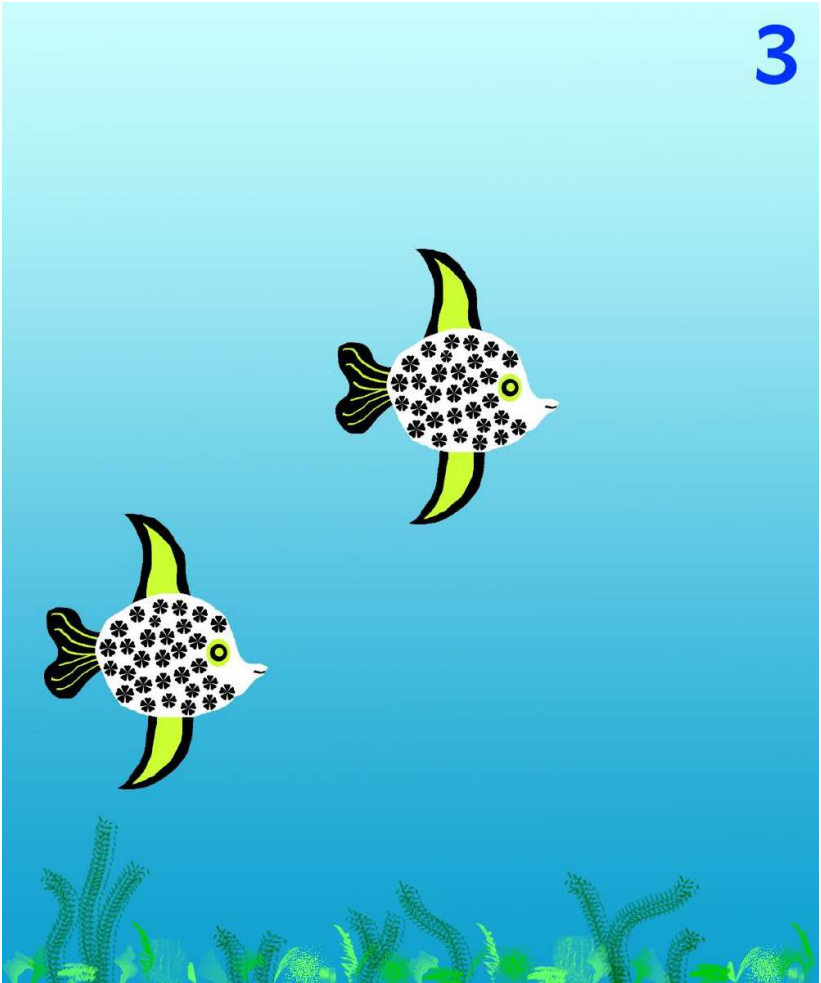
Where are the
two fish going?



Nfi wararu ziyela na ziviri farasi
baharini.

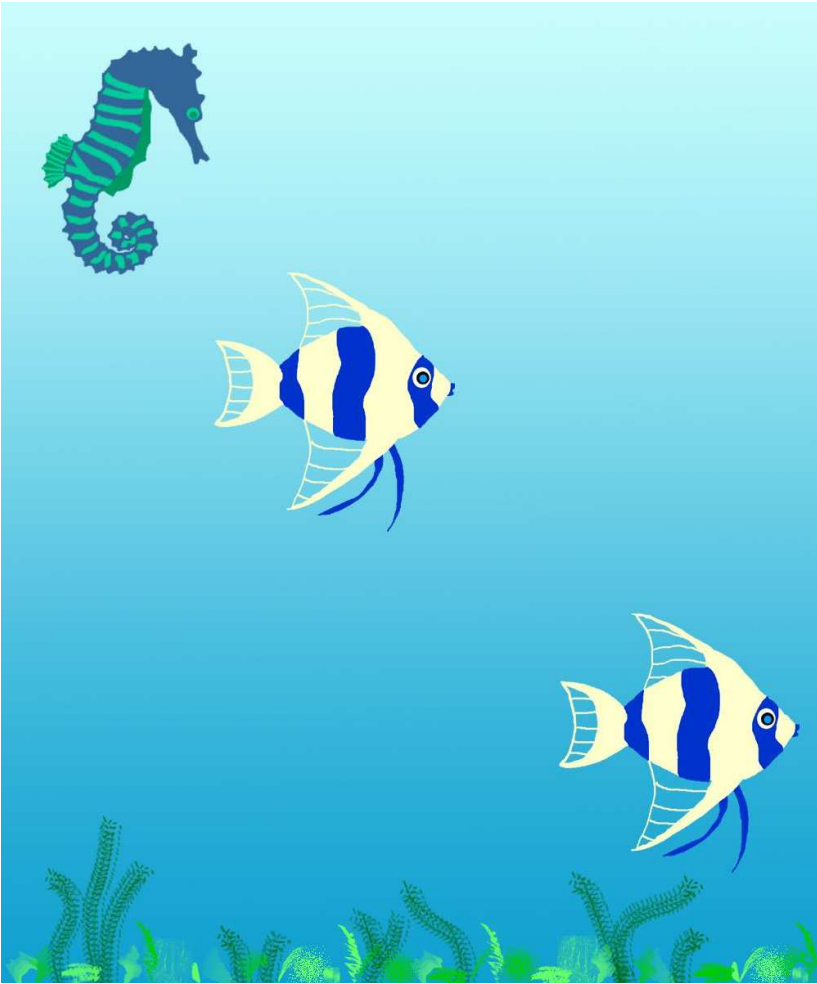
Three fish swim
past the sea horse.

3



Nfi wararu ziendre dehavi?

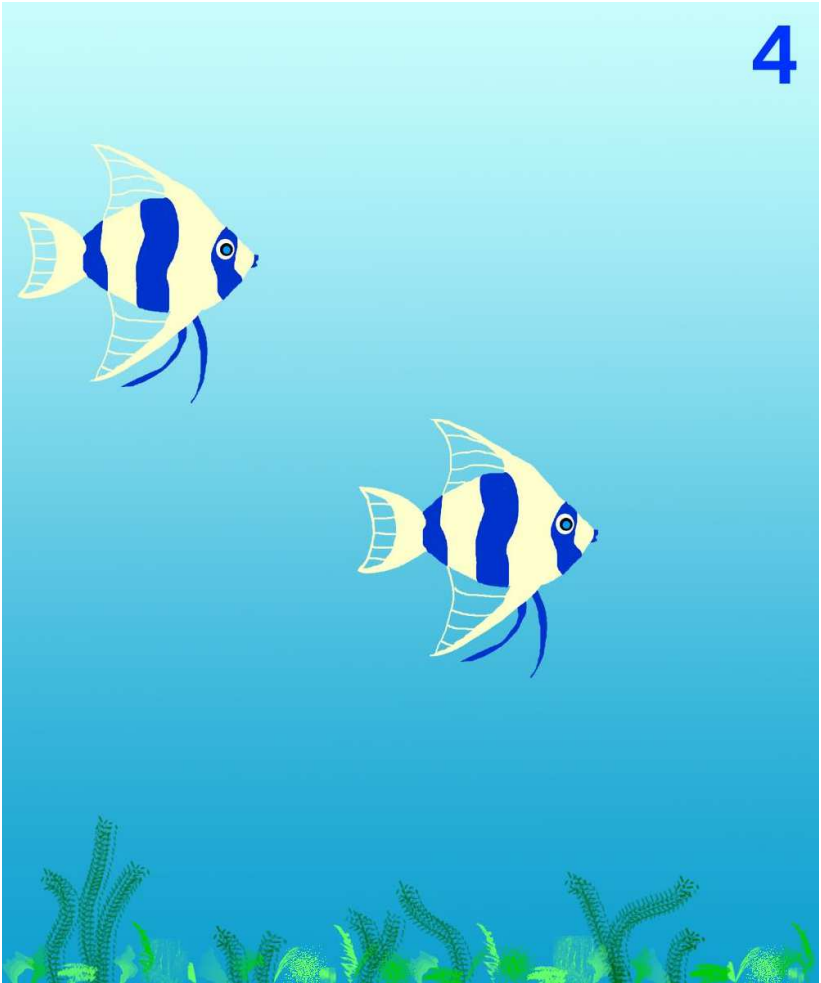
Where are the
three fish going?



Nfi wanne ziyela na ziviri farasi
baharini.

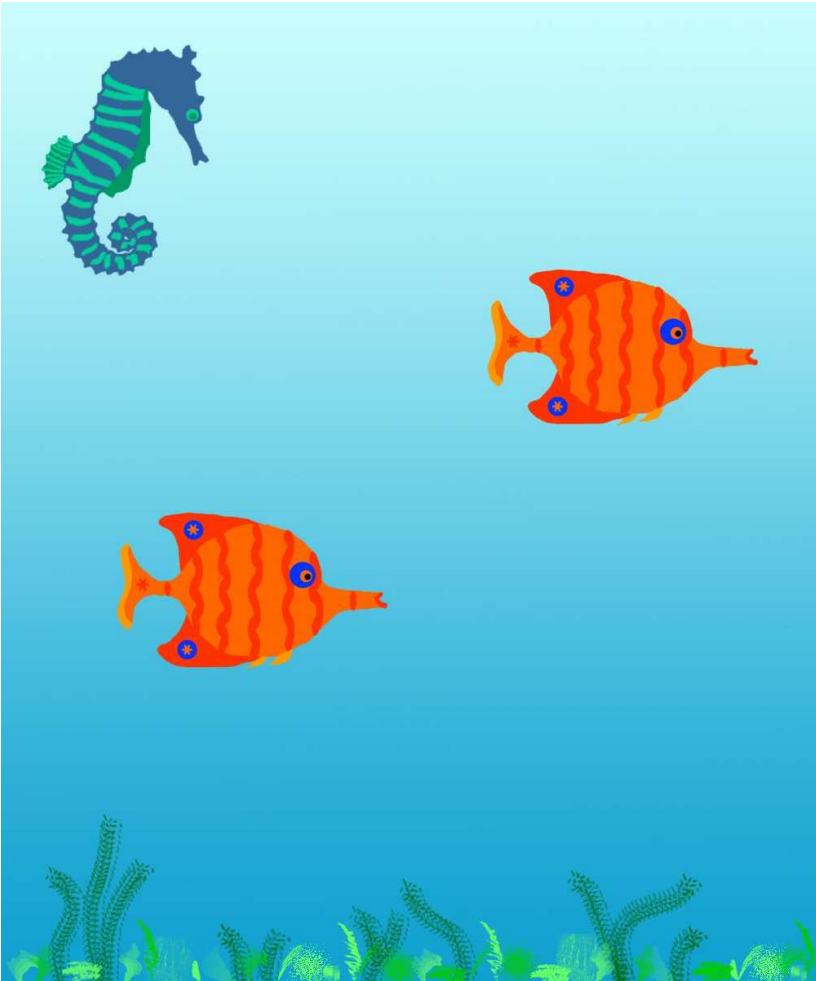
Four fish swim
past the sea horse.

4



Nfi wanne ziendre dehavi?

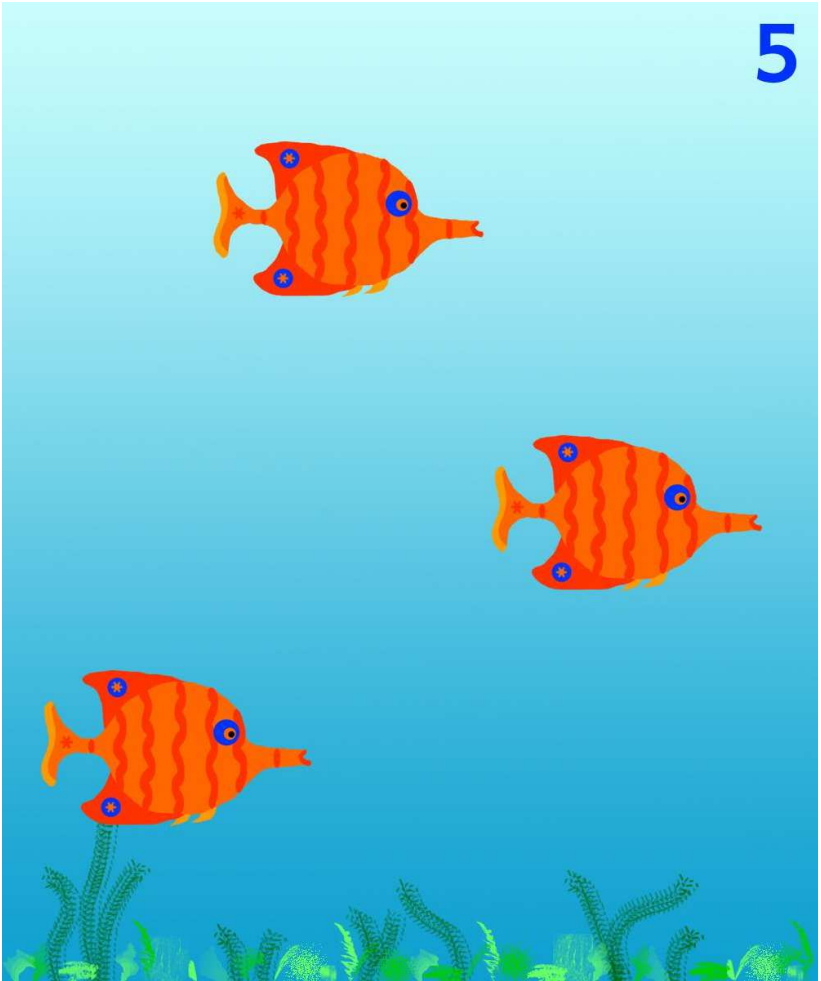
Where are the
four fish going?



Nfi wantsano ziyela na ziviri
farasi baharini.

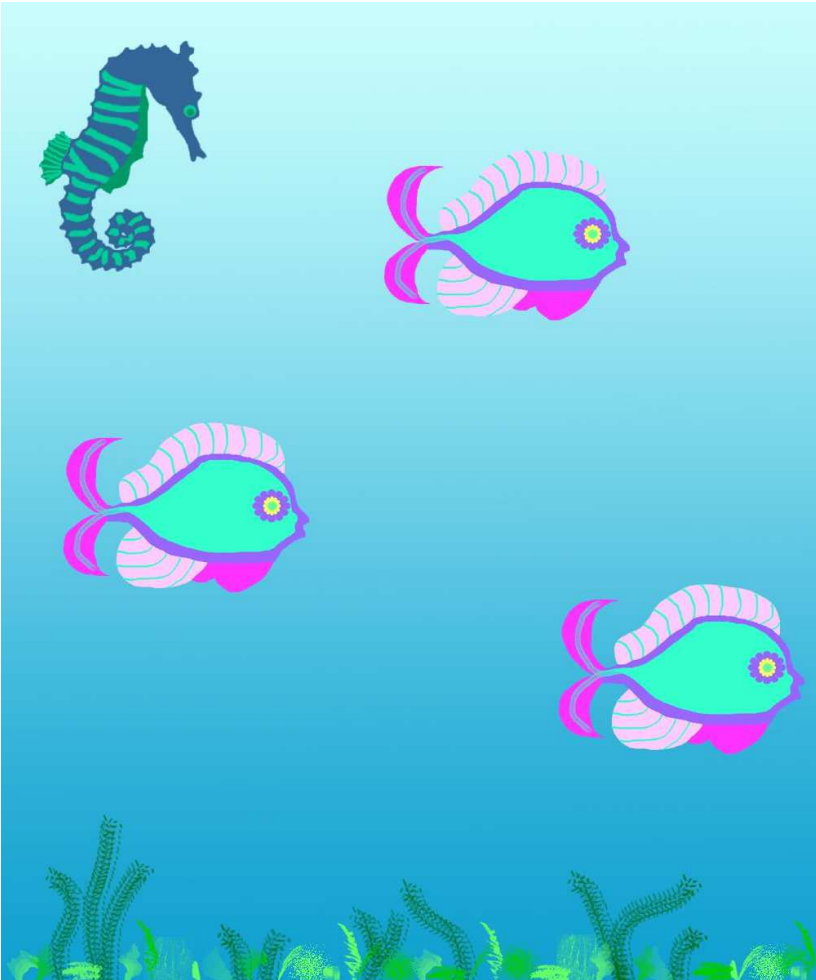
Five fish swim
past the sea horse.

5



Nfi wantsano ziendre dehavi?

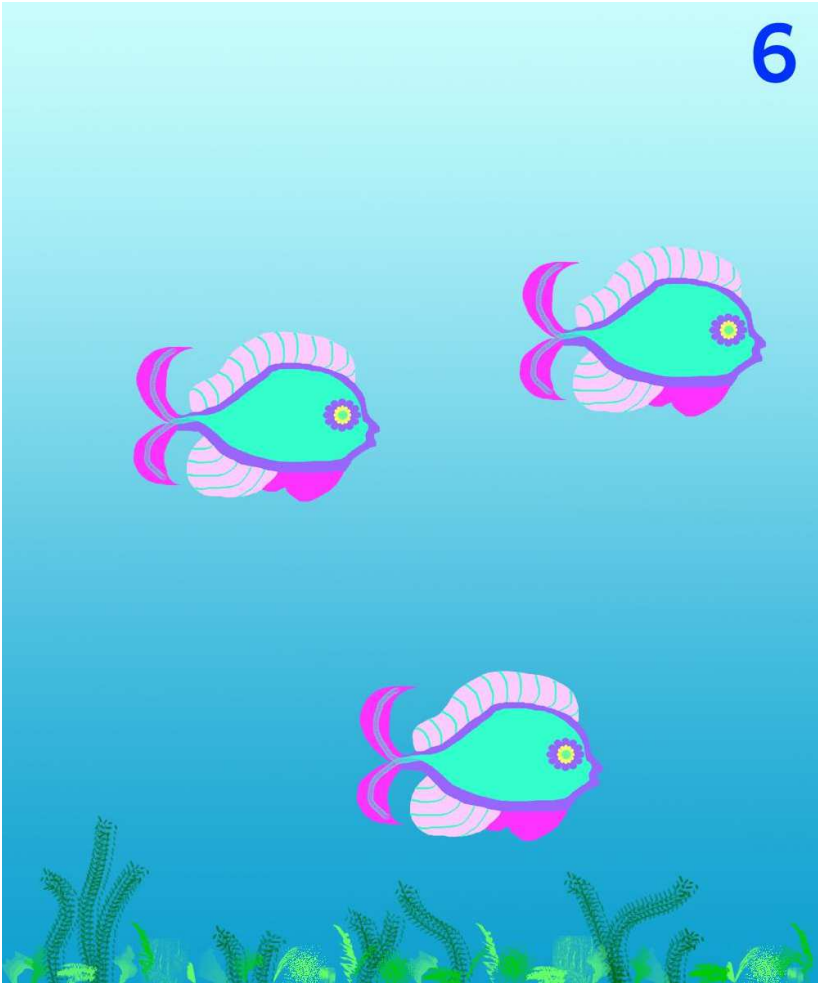
Where are the
five fish going?



Nfi wasita ziyela na ziviri farasi
baharini.

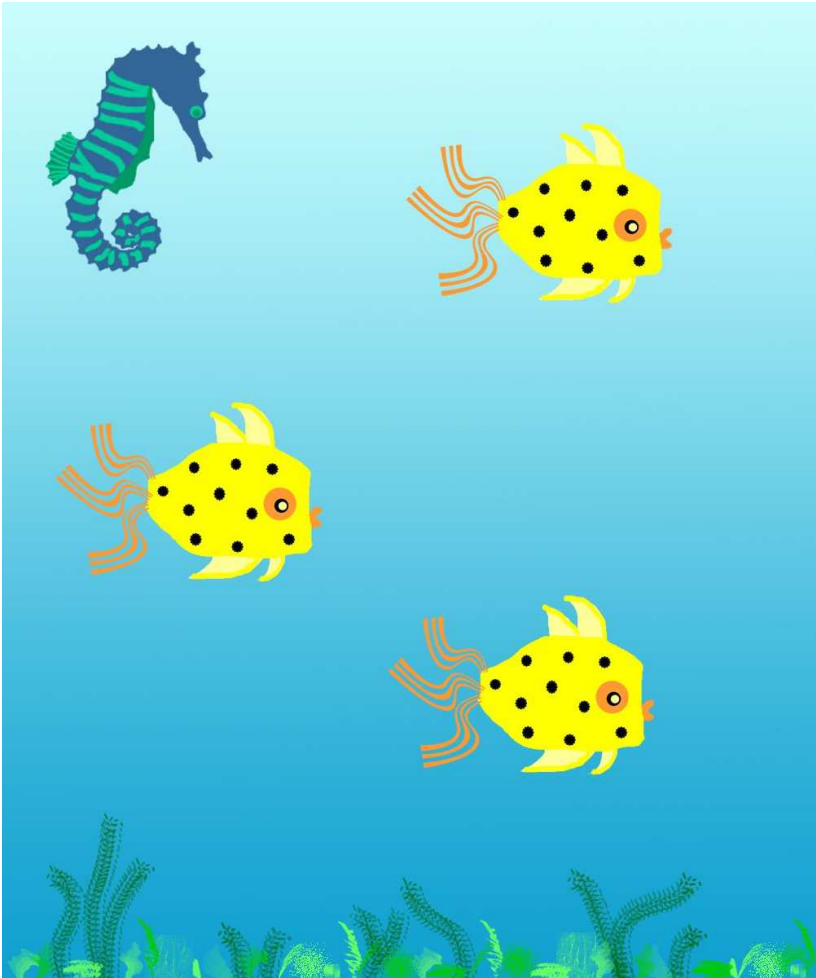
Six fish swim
past the sea horse.

6



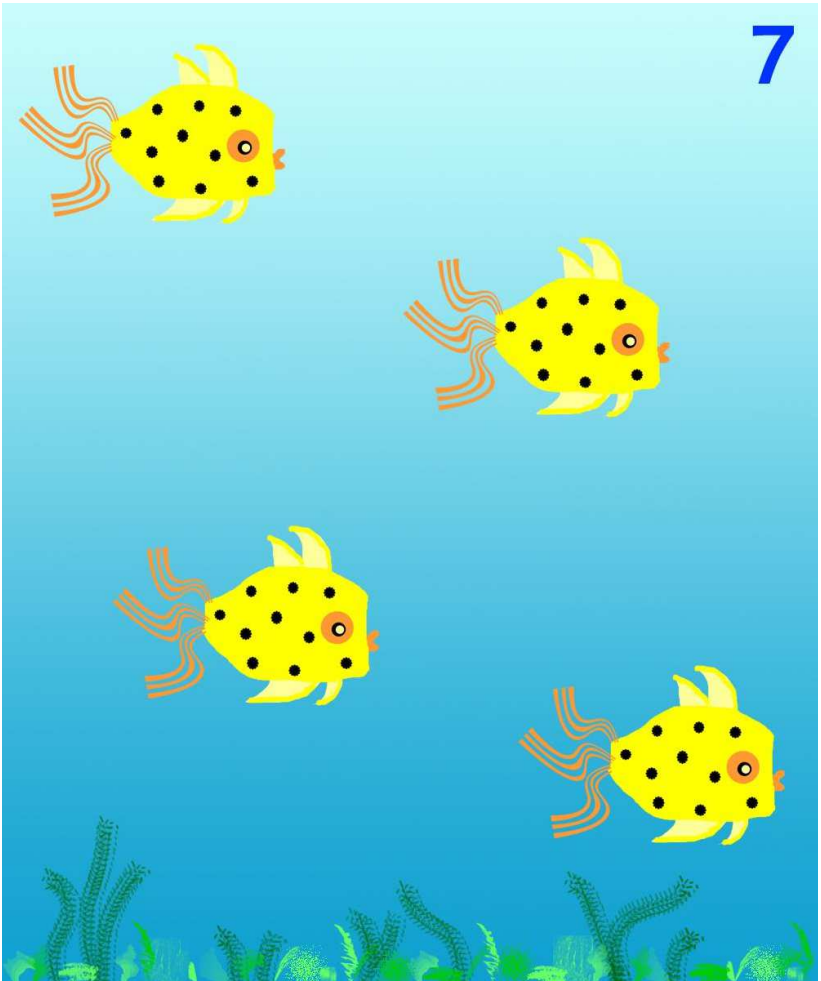
Nfi wansita ziendre dehavi?

Where are the
six fish going?



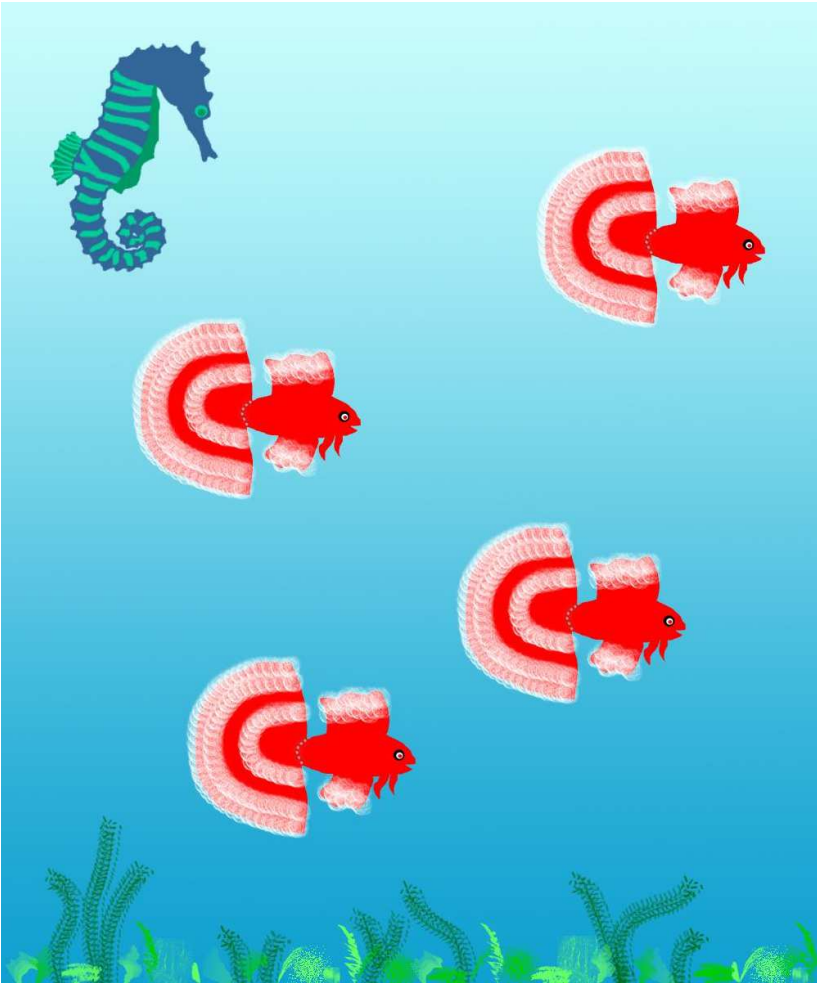
Nfi wasaaba ziyela na ziviri
farasi baharini.

Seven fish swim
past the sea horse.



Nfi wasaaba ziendre dehavi?

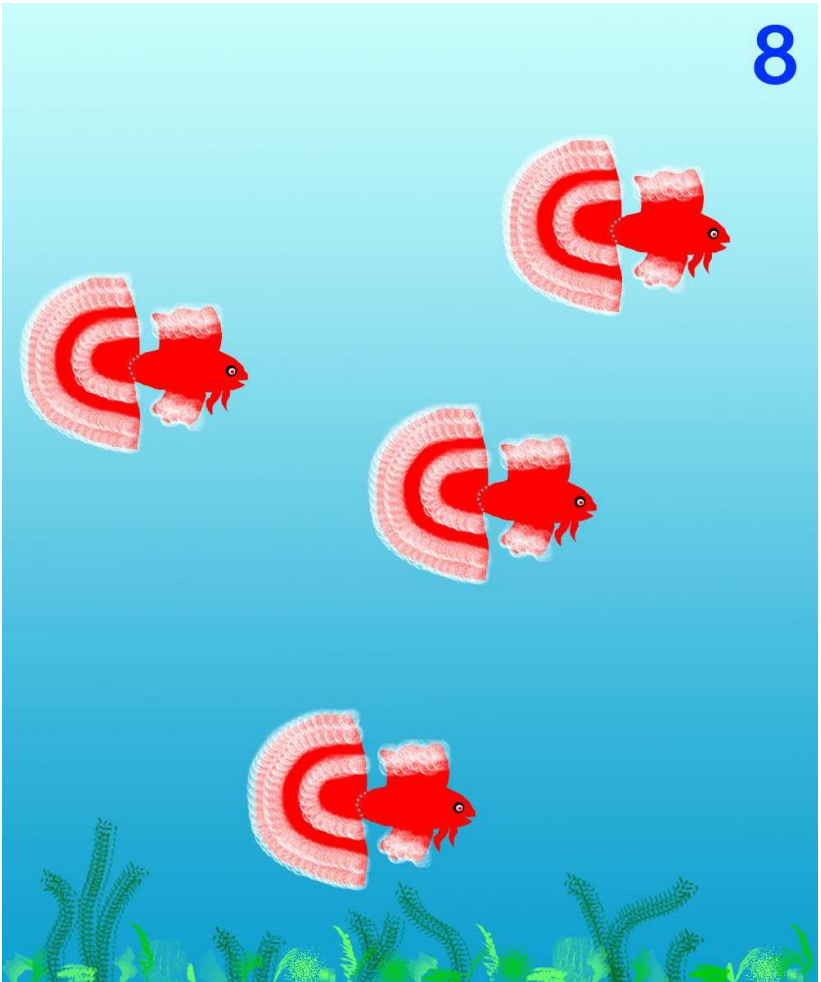
Where are the
seven fish going?



Nfi wanane ziyela na ziviri farasi
baharini.

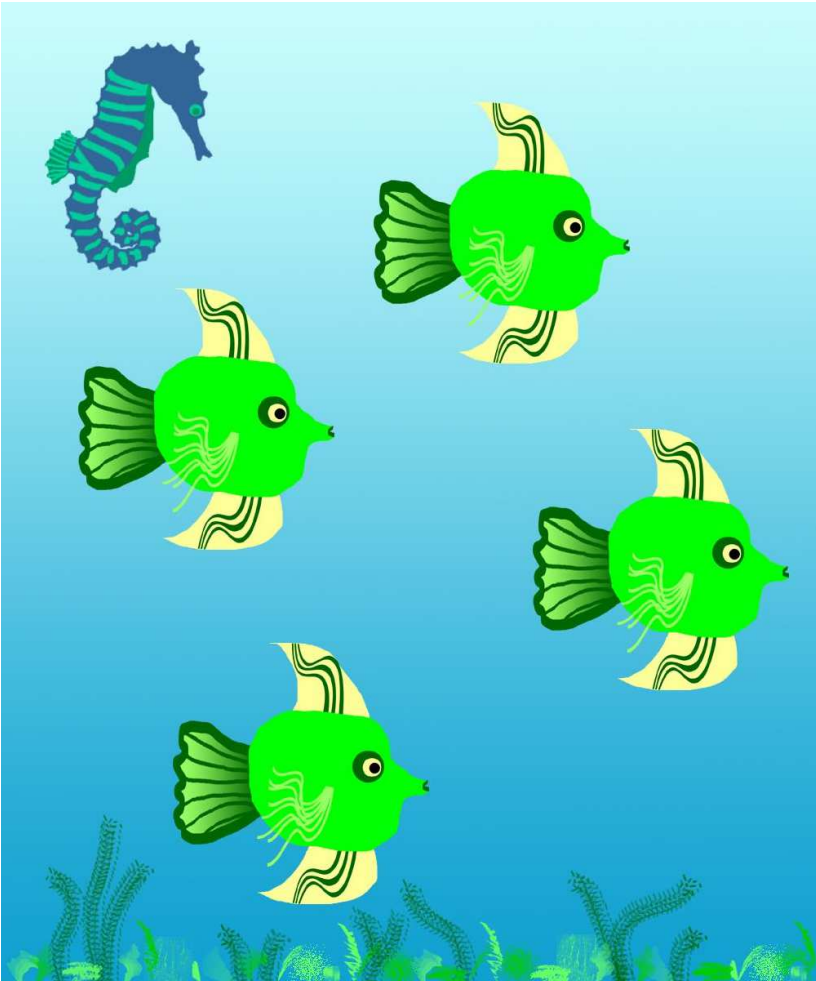
Eight fish swim
past the sea horse.

8



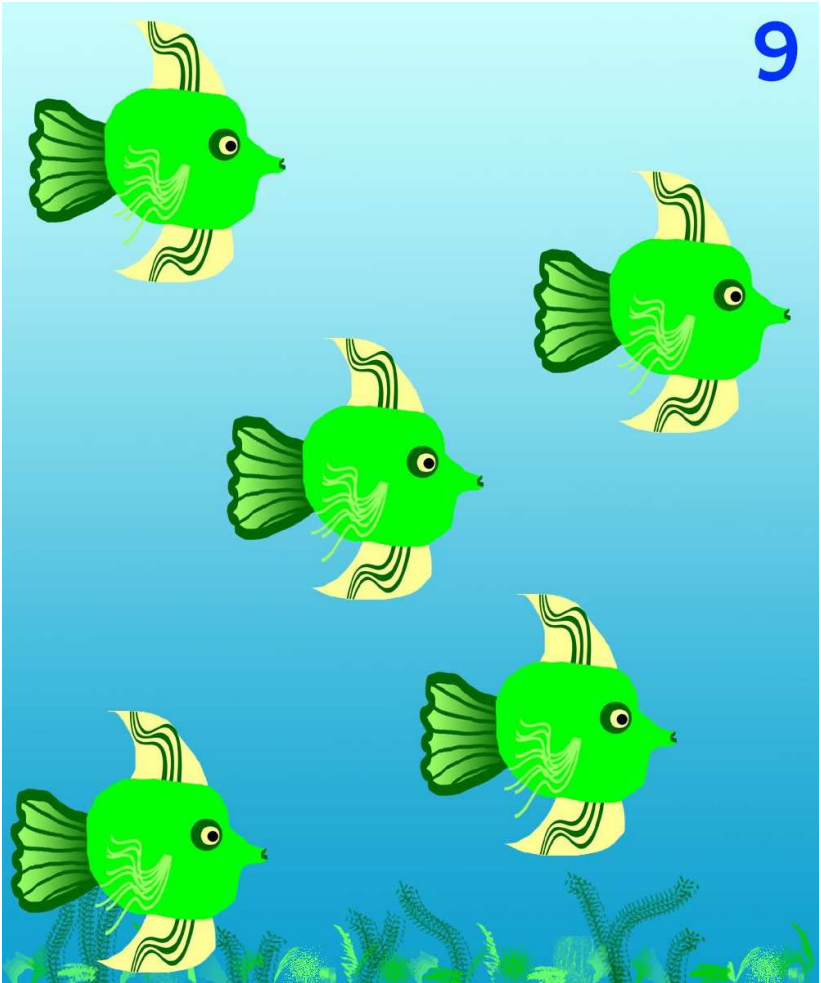
Nfi wanane zindre dehavi?

Where are the
eight fish going?



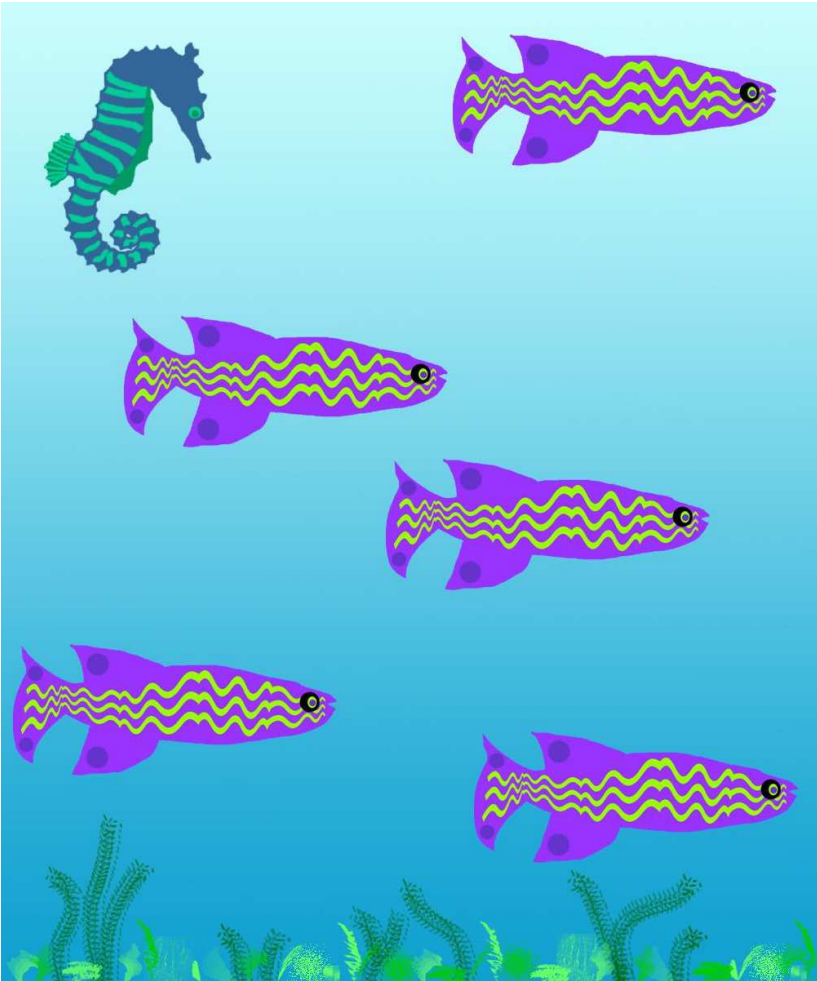
Nfi washendra ziyela na ziviri
farasi baharini.

Nine fish swim
past the sea horse.



Nfi washendra ziendri dehavi?

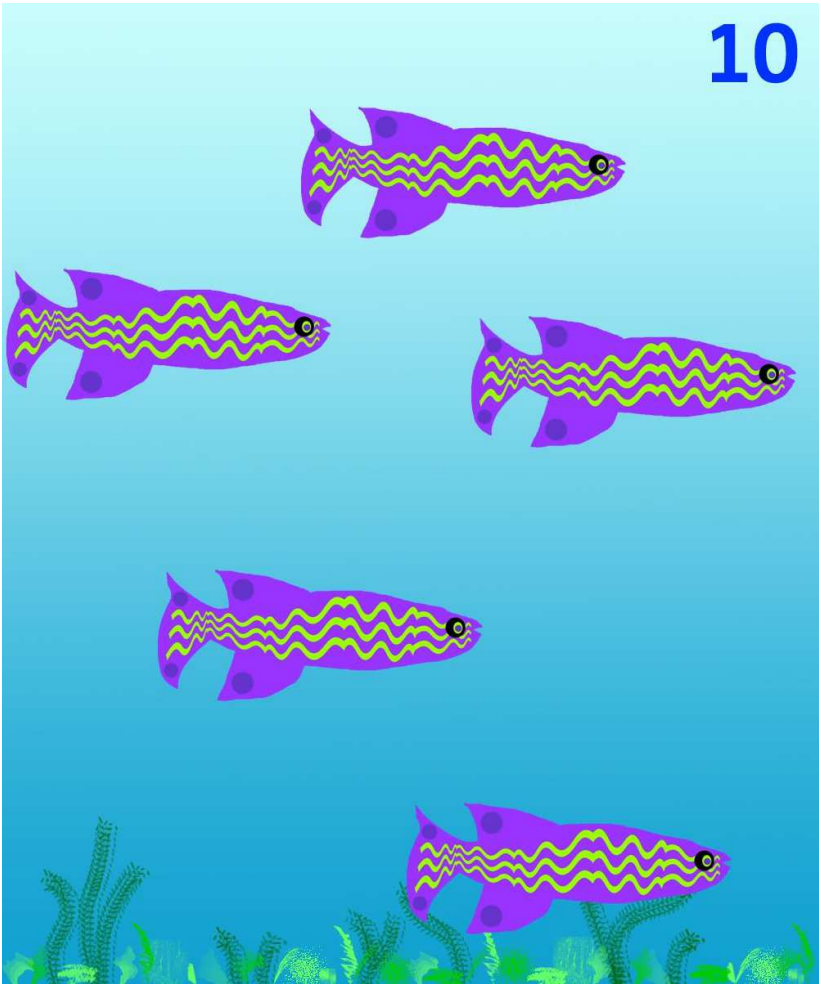
Where are the
nine fish going?



Nfi wakumi ziyela na ziviri farasi
baharini.

Ten fish swim
past the sea horse.

10



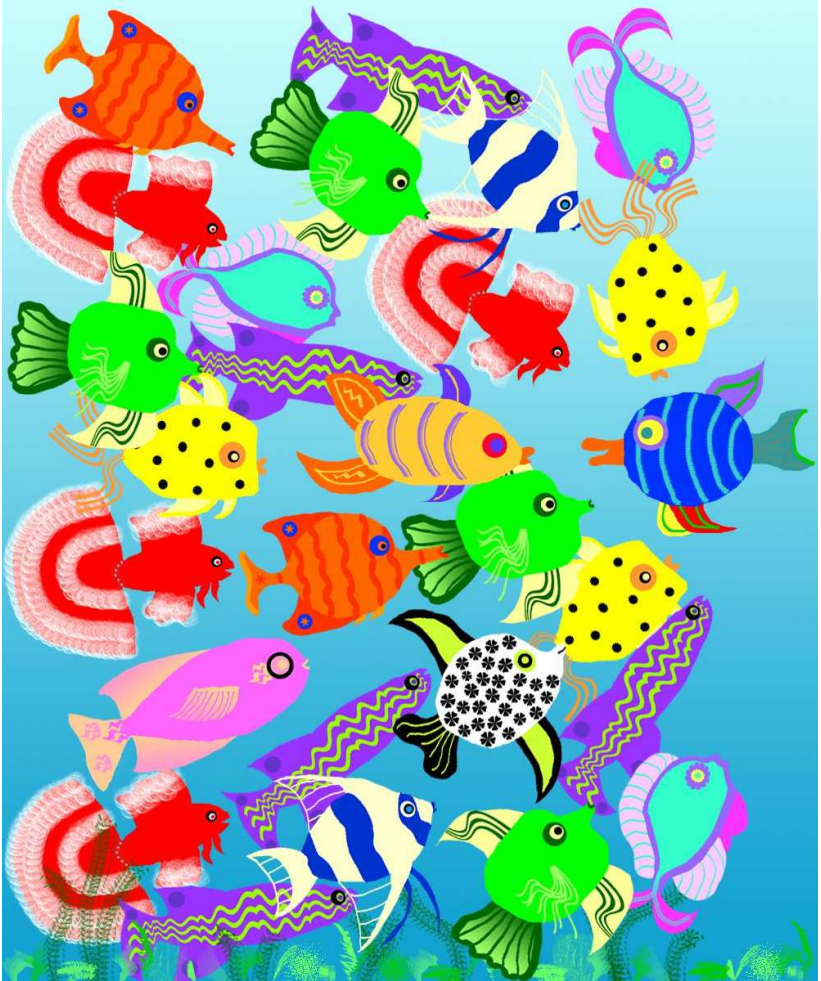
Nfi wakumi ziendre dehavi?

Where are the
ten fish going?



Aja nfi mpia! Piya nfi waja na
wasalimu.

A new fish is here!
All the fish have come
to say hello.



Karibu, nfi mpia!

Welcome, new fish!

Samahani, nahika uwono nkosa, awu usitsaha shiyo shangina, awu una fikira la hwangiha shiyo... tafadhwali unambie harimwa:

pcvcwhcomoros@gmail.com

If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at:

pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni